

tät der Untersuchungsergebnisse aus. Die abschließenden kriminalpolitischen Folgerungen sind viel zu allgemein und können deshalb wohl kaum einen Beitrag zur nationalen Reformpolitik in Sachen »Diversion« leisten.

Thomas Klippstein

Clara-Erika Dietl

Dictionary of Legal, Commercial and Political Terms. Wörterbuch für Recht, Wirtschaft und Politik, Part II

German-English, München 1983; Matthew Bender & Co., Inc., New York 1983; XI + 782 pp., clothbound, DM 245,—

This is the second part of a two-volume edition of an explanatory dictionary of legal, political and commercial terms. Part I, »English–German«, which already was published in a second edition in 1979, became soon an indispensable tool für anybody who is professionally concerned with both languages in the realms of law, economics or politics. This part is again compiled by the editor with the utmost scrutiny and a remarkable strain for completeness.

Between »a.a.O.« (am angegebenen Ort, the German equivalent for »loc. cit.« or »op. cit.«) and »zyklische Preisschwankungen« (cyclical price fluctuations) the volume contains approximately 16 500 main entries many of them with several sub-entries. The legal terminology of the German private law is extensively covered. For example, 36 main entries relate to the term »Eigentum« (property, ownership, title) and many cross-references and footnotes refer to the relevant paragraphs 903 seq. of the German Civil Code or to article 14 of the Constitution of the Federal Republic of Germany. In addition one can also find special terms of the German administrative law, as for example »Dispens« (exemption, dispensation from a prohibition) or »Rechtsweg« (recourse to the courts). Explanations added in italics indicate the branch of German law to which the term belongs. This indication is certainly very helpful for translators and other users who are not familiar with the German legal system. Apart from that due attention has been given to the terminology of international law and especially the law of the European Communities. The volume contains inter alia the official German and English quotations of a considerable number of international treaties with references to their official publication in the Federal Law Gazette.

Nevertheless, the real value of a dictionary of this kind lies apart from its scope and completeness in the way the editor solves the problems stemming from the fact that the terms of one legal system often have no equivalent in other ones. This is particular frequently the case between a continental legal system, such as the German, and the English and American case law systems. The editor and her collaborators, Professor Egon Lorenz from Mannheim, the Attorney Wiebke Buxbaum from San Francisco, the Solicitor

Anneliese A. Moss and the Barrister David T. Donaldson from London resolved this problem excellently through brief German and English commentaries which are added to the main legal terms. These commentaries are the very core of the dictionary. Both the English and American terms are given wherever they differ with their origin indicated. Side by side with the legal terms this volume contains an amazing number of general terms which make it also outside the field of law a very useful one. To sum up, this is an highly recommendable dictionary of legal, commercial and political terms.

Rainer Lagoni

Felix Becker

Die Hansestädte und Mexiko. Handelspolitik, Verträge und Handel, 1821–1867

Acta Humboldtiana, herausgegeben im Namen der Deutschen Ibero-Amerika-Stiftung durch Wolfgang Haberland, Nr. 9, Franz Steiner Verlag, Wiesbaden 1984, IX, 126 S., DM 38,—

Die Auslandsbeziehungen Hamburgs sind ebenso wie die anderer Bundesländer zahlreich, sie sind teilweise institutionalisiert. Kürzlich schloß die Hansestadt einen Vertrag mit der Hafenstadt Shanghai, in New York und Tokio arbeiten seit Jahren Hamburg-Büros, die Interessen der Hansestadt bei den Europäischen Gemeinschaften werden von einem Beauftragten wahrgenommen. Anfänge einer derart rührigen Vertretung der Interessen der Hamburger Wirtschaft könnte es – so vermutet man – bereits im vorigen Jahrhundert gegeben haben.

Die Vermutung ist irrig. Zwar trifft es zu, daß es auch damals darum ging, die Interessen der Wirtschaft der Hansestadt – und das hieß: die Handelsinteressen – im Ausland und insbesondere in Übersee zu vertreten. Aber dies waren nicht Anfänge heutiger Bemühungen, diese sind allenfalls Rudimente damaliger Tätigkeiten. Damals wurden die Vertretungen auf konsularischer Ebene etabliert, die Mittel wirksamer Interessenvertretung waren Handels-, Schifffahrts- und Freundschaftsverträge; hierin waren die Hansestädte Vorreiter unter den Staaten des Deutschen Bundes.

Gegenstand der zu besprechenden Studie sind die Beziehungen zwischen den Hansestädten Hamburg, Lübeck und Bremen und Mexiko von der Unabhängigkeit Mexikos im Jahre 1821 bis zur Gründung des Norddeutschen Bundes im Jahre 1867. Der Verfasser gliedert seine Ausarbeitung in fünf Kapitel (Vom spanischen Handelsmonopol zur Freiheit des Handels – S. 1 bis 10 –, Staatliche Unabhängigkeit und Freiheit des Handels: vertragliche Absicherung – S. 11 bis 50 –, Vertrag und Wirklichkeit – S. 51 bis 80 –, Höhepunkt hanseatisch-mexikanischer Beziehungen – S. 81 bis 106 –, Rückblick und Bilanz – S. 107 bis 113 –). Er schildert nicht nur die Handelsbeziehungen vor der Unabhängigkeit Mexikos, die Interessenlage und die Verhandlungen zum Abschluß der Handels-